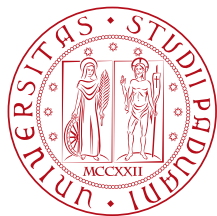


con il Patrocinio di:

1222 • 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

DISL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI

Translation in early modern Europe Domains, networks, theories

La traduzione nell'Europa della prima età moderna
Ambiti, reti, teorie

La traduction dans l'Europe de la première modernité
Milieux, réseaux, théories



5 September 2022 - Aula Nievo (Palazzo Bo)

6 September 2022 - Aula Nievo (Palazzo Bo)

7 September 2022 - Aula 8 (Complesso Beato Pellegrino)

Programme

Monday, 5 September

Aula Nievo, Palazzo del Bo

9.00-9.30

Registration

Welcome

Cristina Basso, vice-Rector for International Relations

Sergio Bozzola, Director of the Department

9.30-11.30

Translation theory part I

Teoria della traduzione I° parte

Leonardo Ariel Carrió Cataldi

(Alexander von Humboldt Fellow, LMU)

*Were early modern practices of translations
only a matter of words?*

Massimiliano Morini (Università di Urbino)

*Tudor translators: the translator's turn
in early modern studies?*

Johnny Bertolio (Independent Scholar)

*Traduzione, ispirazione, allegoria: il Platone
di Leonardo Bruni fra teoria e prassi*

Discussion / Dibattito

Chair: Iolanda Plescia

11.30-12.00

Coffee break

12.00-13.30

Presentation of

*Traduire. Tradurre. Translating. Vie des mots
et voies des oeuvres dans l'Europe de la Renaissance*

**ed. by Jean-Louis Fournel and Ivano Paccagnella,
published by Droz**

a round table with Rocco Coronato, Brenda Hosington,
Franco Tomasi, Lorenzo Tomasin

13.30-15.00

Lunch break

15.00-16.00

Political translation part 1
Traduzione (e) politica 1° parte

Capucine Boidin

(Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3)

*Transcrire et traduire des discours politique tupi-guarani
vers des langues européennes (XVIème – XVIIème siècles)*

Tomás Nejeschleba (Palacký University Olomouc)

*Translations of two of Marsilio Ficino's letters
into old Czech*

16.00-16.30

Coffee break

16.30-18.00

Political translation part 2
Traduzione (e) politica 2° parte

Giacomo Sanavia (Université Paris 8)

*La questione dell'ordine e dell'ordinanza
nella traduzione inglese dell'Arte della Guerra
di Machiavelli*

Donatella Montini (Sapienza Università di Roma)

*Breaking news from Parnassus: collaborative
translations and The New-Found Politicke (1626)*

Discussion / Dibattito

Chair: Jean-Louis Fournel

Tuesday, 6 September

Aula Nievo, Palazzo del Bo

9.00-11.00

Translation and scientific discourse

Traduzione e discorso scientifico

Cecilia Muratori (Università di Pavia)

Physiognomic translations

Shanti Graheli (University of Glasgow)

Translating nature: readers, amateurs, and collectors negotiating naturalistic terminology across borders and languages

Sara Miglietti (The Warburg Institute)

Writing bilingually, 1465-1700: overview of a new project on Renaissance self-translation

Discussion / Dibattito

Chair: Claudia Rossignoli

11.30-12.00

Coffee break

12.00-13.30

Translation theory part 2

Teoria della traduzione 2° parte

Fred Schurink (University of Manchester)

Plutarch in Europe, 1459-1650: towards a multi-scalar approach to early modern translation

Angelica Vedelago (Università di Padova)

'Have one's faith and adorn it too': faithfulness and rhetoric in English Renaissance translation theory of religious works

Discussion / Dibattito

Chair: Brenda Hosington

13.30-15.00

Lunch break

15.00-16.00

Translation and literature part 1
Traduzione e letteratura 1° parte

Francesco Lucioli (Sapienza Università di Roma)

Letteratura di condotta in traduzione latina

Noelia Pousada-Lobeira (Universidade de Vigo)

The paratext as a meeting point between early modern women translators and their female audience

Chair: Ivano Paccagnella

16.00-16.30

Coffee break

16.30-18.30

Translation and literature part 2:
Endolinguistic translation
Traduzione e letteratura 2° parte:
Traduzione endolinguistica

Ivano Paccagnella (Università di Padova)

Ariosto e Petrarca pavani

Alessio Cotugno (Università di Venezia Ca' Foscari)

*Un caso di traduzione 'endolinguistica'
nel Rinascimento: la novella del re di Cipro
'volgarizzata in diversi volgari d'Italia'*

Luca Ferraro (Università di Napoli Federico II)

*'Lo Tasso napoletano' di Gabriele Fasano
come esempio di traduzione endolinguistica:
omaggio, parodia o scoronamento?*

Discussion / Dibattito

Chair: Paolo Zaja

20.00

Cena al ristorante "Antico Brolo"

Wednesday 7 September

Aula 8, Polo Beato Pellegrino

9.00-10.30

Translation and literature part 3

Traduzione e letteratura 3° parte

Piotr Salwa (Accademia Polacca in Roma)

*Le belle storie d'amore nella Polonia del Rinascimento
– tra prodotto d'importazione e annessione culturale*

Leonardo Terrusi (Università di Teramo)

Le traduzioni di Lelio Manfredi

Discussion / Dibattito

Chair: Laetitia Sansonetti

10.30-11.00

Coffee break

11.00-13.00

Translation and religious discourse

Traduzione e discorso religioso

Camilla Caporicci (Università di Perugia)

“Trahe me, post te curremus”: translating, paraphrasing
and adapting Song of Songs 1:3 in the age of the Reformation

Laetitia Sansonetti

(Université Paris-Nanterre & Institut Universitaire de France)

‘If I speake in an unknowne tongue, I am but as a Barbarian’:
translations and/in/of the New Testament in early modern
England

Claudia Rossignoli (University of St Andrews)

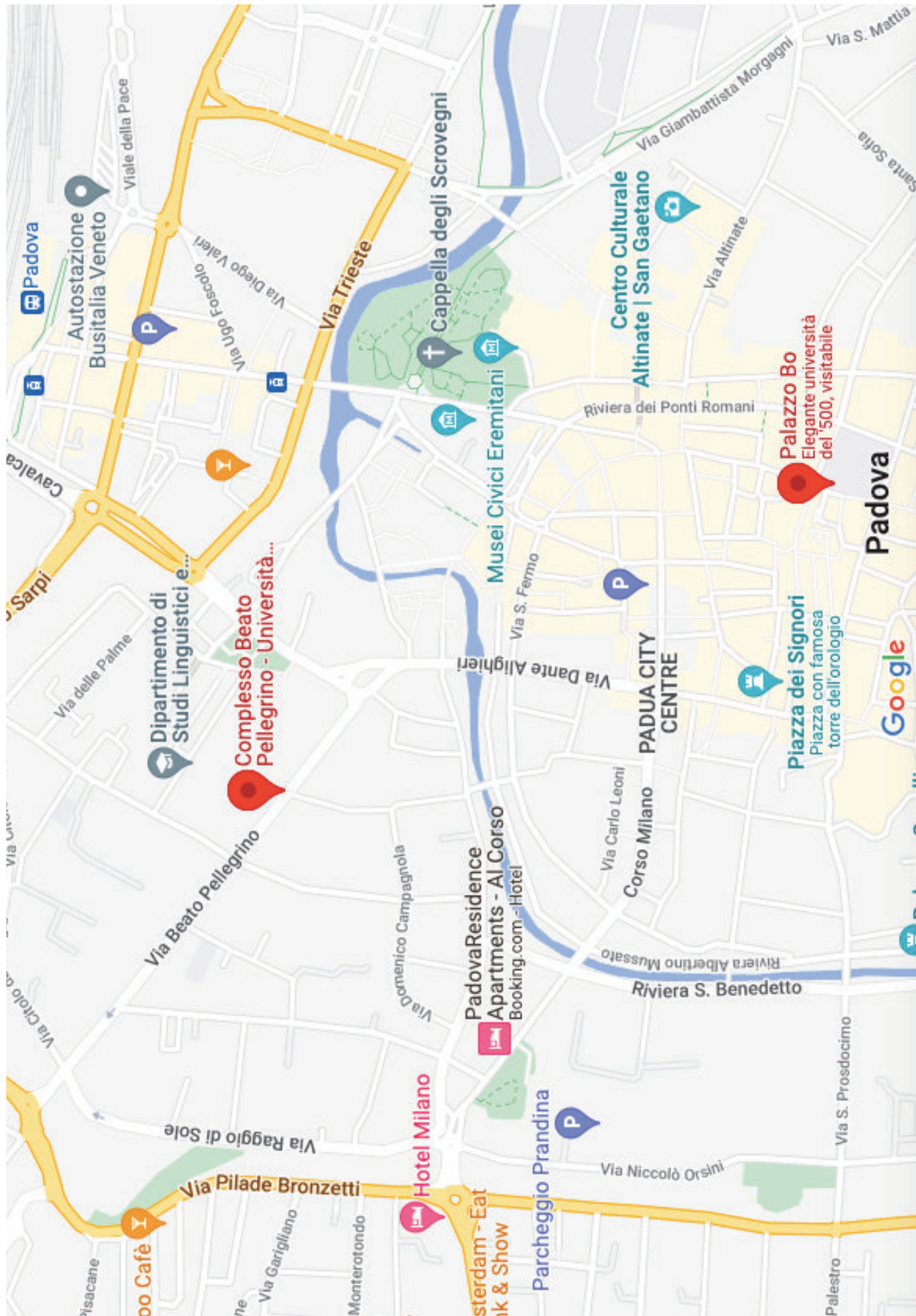
Ortensio Lando, Isabella Sforza and reformed ‘tranquillitas’:
gender and catechesis in the early modern book market

Discussion / Dibattito

Chair: Alessandra Petrina

13.00-13.30

Final discussion and wrap-up



Padova

Autostazione Busitalia Veneto

Dipartimento di Studi Linguistici e...

Complesso Beato Pellegrino - Università...

Cappella degli Scrovegni

Museo Civici Eremitani

Centro Culturale Altimate | San Gaetano

Palazzo Bo
Elegante università del '500, visitabile

Piazza dei Signori
Piazza con famosa torre dell'orologio

Padova

Google

Padova Residence Apartments - Al Corso
Booking.com - Hotel

Hotel Milano

Amsterdam - Eat Drink & Show

Parcheggio Prandina

PADUA CITY CENTRE

Corso Milano

Riviera S. Benedetto

Via Carlo Leoni

Via S. Fermo

Via Dante Alighieri

Via Domenico Campagnola

Via Beato Pellegrino

Via Trieste

Via Ugo Foscolo

Viale della Pace

Via delle Palme

Cavalca Sarpi

Via S. Prodocimo

Via Niccolò Orsini

Via Garigliano

Monterotondo

Visacane

Palestro

Via S. Mattia
Santa Sofia

Via Giambattista Morgagni

Via Altimate

Riviera dei Ponti Romani



Scientific/Organising Committee

Jean-Louis Fournel
Ivano Paccagnella
Alessandra Petrina
Claudia Rossignoli
Paolo Zaja

Contacts

Alessandra Petrina – alessandra.petrina@unipd.it
Paolo Zaja – paolo.zaja@unipd.it

Segreteria convegni: amministrazione.disll@unipd.it